DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (ÁRABE)
Código: 101625
Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN **Curso:**
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: TRADUCCIÓN GENERAL
Carácter: OBLIGATORIA **Duración:** SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 **Horas de trabajo presencial:** 60
Porcentaje de presencialidad: 40% **Horas de trabajo no presencial:** 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: AL JALLAD , NADER (Coordinador)
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
área: ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: njallad@uco.es **Teléfono:** 610260677

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.

CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

1. ADQUISICIÓN DE ELEMENTOS TEÓRICOS BÁSICOS PARA EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO GENERAL DE TEXTOS EN LENGUA ÁRABE
2. MEJORA DE LA CAPACIDAD DEL ALUMNADO PARA LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN LENGUA ÁRABE
3. CAPACITACIÓN DEL ALUMNADO PARA TRADUCIR TEXTOS ÁRABES DE DIFERENTE TIPOLOGÍA AL CASTELLANO

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL.
Semanas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

2. LA PROSA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA
Semanas 9, 10, 11

3. MANEJO DE LÉXICOS Y OTROS INSTRUMENTOS PARA EL TRADUCTOR

Semanas 4-16

2. Contenidos prácticos

- TRADUCCIÓN DE TEXTOS ÁRABES AL ESPAÑOL:
1. Textos Generales
Semanas 1, 2, 3, 4, 5, 6

2. TEXTOS JURÍDICOS
Semanas 7, 8

3. TEXTOS LITERARIOS
Semanas 9, 10

4. TEXTOS ECONÓMICOS
Semanas 11, 12

5. TEXTOS ENSAYÍSTICOS
Semanas 13, 14

6. TEXTOS MÉDICOS
Semana 15

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

- PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN CON APOYO TEÓRICO DE LOS CONTENIDOS DE LAS CLASES INDICADAS Y DE LA BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA
- LECTURAS DIRIGIDAS DE DIFERENTES OBRAS
- EL TEMARIO NO SE IMPARTIRÁ DE FORMA SUCESIVA, AGOTANDO CADA TEMA Y PASANDO AL SIGUIENTE, SINO DE FORMA PROGRESIVA Y CONTINUADA A LO LARGO DEL CURSO

Aquellos alumnos que por motivos justificados no puedan asistir a clase, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

NADA

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	10	10	*20*
Análisis de documentos	6	3	*9*
Comentarios de texto	8	3	*11*
Trabajos en grupo (cooperativo)	8	3	*11*
Tutorías	7	2	*9*
Total horas:	*39*	*21*	*60*

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	*20*
Consultas bibliográficas	*10*
Ejercicios	*40*
Problemas	*20*
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Ejercicios y problemas

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos					
	Comentarios de texto	Diarios	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Pruebas de respuesta corta	Pruebas de respuesta larga (desarrollo)	Resolución de problemas
CB1	x	x		x	x	x
CB2	x	x	x	x		x
CB3	x		x	x		x
CB4		x		x	x	x
CB5	x		x	x	x	x
CB6	x			x	x	
CB7	x		x			
CE1				x	x	x
CE10	x					x
CE11	x	x	x	x		
CE13	x	x	x			x
CE14		x				x
CE15	x					
CE16		x	x			
CE20			x		x	
CE3	x	x	x		x	x
CE8	x	x			x	
CE9	x	x	x	x	x	
CU1	x	x	x	x	x	x
CU2	x			x		
CU3	x	x	x			x
Total (100%)	10%	10%	10%	20%	40%	10%
Nota mínima.(*)	5	5	5	5	5	5

(*) Nota mínima para aprobar la asignatura.

Método de valoración de la asistencia:

10%

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:
NADA
Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:
PARA PODER PRESENTARSE AL EXAMEN FINAL EL ALUMNO DEBE HABER ENTREGADO AL PROFESOR TODOS LOS TEXTOS TRADUCIDOS A LO LARGO DEL CURSO
Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor: *Haber obtenido sobresaliente 100%*

Aclaraciones generales sobre las evaluaciones parciales:

NADA

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

- ABBOUD, P.F & MCCARUS, E.N., Elementary Modern Standard Arabic, 2 vols., Cambridge, 1988 (+ material auditivo).
- ATTAR, S., Modern Arabic. An Introductory Course for Foreign Students, 4 vols., Bairut, 1996 (+ material auditivo).
- BLACHÈRE, R., Elements de l'arabe classique, Paris, 1961.
- CORRIENTE, F., Gramática árabe, Madrid, 1988 (+ material auditivo).
- CORRIENTE, F., Introducción a la gramática y textos árabes, Madrid, 1986.
- FERRANDO, I., Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas, Zaragoza, 2001.
- MONFERRER SALA, J.P., Esbozo gramatical de árabe estándar, con una selección de 25 fragmentos, Córdoba, 2002.
- PARADELA ALONSO, N., Manual de sintaxis árabe, Madrid, 1999.
- SALEH, W., Lengua árabe. Gramática y ejercicios, Madrid, 1991.
- SALEH, W., Curso práctico de lengua árabe II, Madrid, 2002.

2. Bibliografía complementaria:

AA.VV., Al-taryama fî –l-Magreb, Rabat, 2002.
Al-Daydawi, M., Manâhiy al-taryama, Casablanca, 2005.
Cantarino, V., Modern Arabic Prose, Indiana U. Press, 1974.
Dickins, J., Thinking Arabic Translation: a Course in Translation Method: Arabic to English, New York, Routledge, 2006. Resumen disponible en la página web:
http://www.languages.salford.ac.uk/staff/dickins/SuppThinkArabTrans.pdf
Epalza, M. (ed), Traducir del árabe, Barcelona, Gedisa, 2004.
Revistas:
Al-taryamiyât Revista de traducción.
Al-turyuman. Revista de traducción de la École roi Fahd de Tánger

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

- Criterios de evaluación comunes
- Fecha de entrega de trabajos
- Realización de actividades
- Selección de competencias comunes